

ψωμίον bouchée° (diminutif de ψωμός)

4 emplois
(en Jn 13)

Jean 13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς,

Ἐκεῖνος ἐστὶν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.

βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

Jean 13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.

λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

Jean 13:21 Ayant dit cela, Yeshou‘a a été bouleversé dans son souffle

et il a témoigné et il a dit :

Amen, amen, je dis à vous :

l’un d’entre vous me livrera

Jean 13:22 Et les appreneurs se regardaient les uns les autres,

désemparés (ne sachant) de qui il parlait.

Jean 13:23 Un de ses appreneurs était couché à table, dans le sein de Yeshou‘a,

celui que Yeshou‘a aimait.

Jean 13:24 Shimôn-Pétros lui fait donc signe de s'enquérir quel est celui dont il parle.

Jean 13:25 Celui-ci, s'allongeant donc sur la poitrine de Yeshou‘a,

lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

Jean 13:26 Yeshou‘a donc répond :

C'est celui pour qui, moi, je tremperai la bouchée° et à qui je la donnerai.

Trempant alors la bouchée°,

[il la prend et] il la donne à Yehoudah, de Shimôn, IshQeriyot.

Jean 13:27 Et après la bouchée°, alors, le Satan est entré en lui.

Et Yeshou‘a lui a dit : Ce que tu fais, fais-le bien vite.

Jean 13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς.

ἦν δὲ νύξ.

Jean 13:30 Ayant donc pris la bouchée°,

celui-là est sorti aussitôt ;

or c'était la nuit.